

# I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE TRADUCCIÓN UCM | CRONOGRAMA

JUEVES, 14 DE MARZO, MAÑANA

8:30 - 9:00	Recogida de acreditaciones   <i>Credentials</i> – Edificio D   <i>Building D</i>		
9:00 - 9:30	<b>Inauguración   <i>Opening</i></b> – Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall</i> «Emilia Pardo Bazán» ( <i>Building D</i> ) Pilar Andrade Boué, Raquel Hidalgo Downing, José Manuel Losada, Isabel Durán Giménez-Rico		
9:30 - 10:30	<b>Plenaria   <i>Key speaker</i></b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall</i> «Emilia Pardo Bazán» ( <i>Building D</i> ) «El oficio de investigar: la mirada traductológica» <b>Rosa Agost (Universitat Jaume I)</b>		
	<b>SESIÓN 1A</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Ideología, sociedad y Traducción</i>	<b>SESIÓN 1B</b> Aula D-210 <i>Historia de la Traducción y comparaciones traductológicas</i>	<b>SESSION 1C</b> Room 1-318 (Building D) <i>Audiovisual Translation</i>
10:30 - 10:50	Juan Javier Castillo Noboa (UM)	Ana Caerols Mateo (UCM)	Tianyang Sun (QUB)
10:50 - 11:10	Sofía Lacasta Millera (USAL)	Hasmik Amiraghy (UPF)	Raghad Melfi (UW)
11:10 - 11:30	Óscar Luis Martín Otero (URJC)	Ana Cristina Sánchez López (URJC)	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
11:30 - 11:45	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	
11:45 - 12:15	<b>Descanso   <i>Coffee break</i></b> – Salón ala izquierda (Edificio D)   <i>Left wing hall</i> ( <i>Building D</i> )		
	<b>SESIÓN 2A</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Traducción literaria a lo largo de la Historia</i>	<b>SESIÓN 2B</b> Aula D-210 <i>El aspecto lingüístico de la traducción</i>	<b>SESIÓN 2C</b> Aula 1-318 (Edificio D) <i>Traducción literaria: Italia, Alemania y EE. UU.</i>
12:15 - 12:35	Amelia Verdejo Palao (UM)	Polina Tabakova (UOP)	Giacomo Mannucci (UNIBO)
12:35 - 12:55	Carmen Sofía Díaz Sánchez (UCM)	Anastasiia Carisio (UCM)	Valle Hidalgo (UCM)
12:55 - 13:15	Javier Figueroa Granja (ULE)	Wei Cao (UAB)	Susana Schoer Granado (USAL)
13:15 - 13:35	Elisabet Pérez Heredia (UV)	Saafan Amer (MSA)	Guiomar Castro Rubio (UCM)
13:35 - 13:55	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
13:55 - 15:25	<b>Comida   <i>Lunch break</i></b>		



Departamento de Estudios Románicos,  
Franceses, Italianos y Traducción

**CÁLAMO & CRAN**  
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE



# I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE TRADUCCIÓN UCM | CRONOGRAMA

## JUEVES, 14 DE MARZO, TARDE

13:55 - 15:25	Comida   <i>Lunch break</i>		
	<b>SESIÓN 3A</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Traducción y cultura oriental</i>	<b>SESIÓN 3B</b> Aula D-344 <i>Traducción jurídica</i>	<b>SESSION 3C</b> Room 1-318 (Building D) <i>Translation ideology and sociology</i>
15:25 - 15:45	Shi Shi (UCM)	Andrea Sanz de la Rosa y Laura Monguilot (UAH)	Barbara Bellini (WPU)
15:45 - 16:05	Leian Du (UAB)	Jia Wang (UPF)	Sara Llopis Mestre (UV)
16:05 - 16:25	Xin Wang (UAB)	Carolina Sánchez González (UCM)	Jenny He (UW)
16:25 - 16:45	Huimin Sun (UPF)	Sara Lomartire (UM y UCAM)	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
16:45 - 17:05	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	
17:05 - 17:30	<b>Presentación de Cálamo&amp;Cran   Cálamo&amp;Cran introduction</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)</i> Sara Crespo, directora de proyectos de Cálamo&Cran		
17:30 - 18:30	<b>Coloquio ANECA   Colloquium about ANECA</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)</i> «Curriculum académico vs. acreditación» <b>Juan Luis Arcaz (Universidad Complutense de Madrid)</b>		
20:30 - 24:00	<b>Cena social   Social dinner</b> Taberna del Chato		



Departamento de Estudios Románicos,  
Franceses, Italianos y Traducción

**CÁLAMO & CRAN**  
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE



# I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE TRADUCCIÓN UCM | CRONOGRAMA

VIERNES, 15 DE MARZO, MAÑANA

8:30 - 9:00	Recogida de acreditaciones   <i>Credentials</i> – Edificio D   <i>Building D</i>		
	<b>SESIÓN 4A</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Traducción y nuevas tecnologías</i>	<b>SESSION 4B</b> Room D-210 <i>Translation and Society</i>	<b>SESIÓN 4C</b> Aula 1-318 (Edificio D) <i>Traducción Audiovisual</i>
9:00 - 9:20	Sheila Gondar Tubío (KMU)	Mélissa Major (MCGU)	Javier Adrada de la Torre (URJC)
09:20 - 9:40	Irene Fuentes-Pérez (UAH)	Ilya Skokleenko (VUB)	Irene Menéndez de la Rosa (UCM)
9:40 - 10:00	Javier Arroyo Breñaño (URJC)	Piret Pärigma (TLÜ)	José Fernando Carrero Martín (UV)
10:00 - 10:20	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Xiaoyan Tan (UW)	Jinyun Wang (UPF)
10:20 - 10:40		Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
10:40 - 11:40	<b>Plenaria   Key speaker</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)</i> “Translators as agents of language change” Olivia Cockburn (University College London)		
11:40 - 12:10	Descanso   <i>Coffee break</i> – Salón ala izquierda (Edificio D)   <i>Left wing hall (Building D)</i>		
	<b>SESSION 5A</b> Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» <i>Theory of Translation</i>	<b>SESIÓN 5B</b> Aula D-210 <i>Didáctica y sociología de la Traducción</i>	<b>SESIÓN 5C</b> Aula 1-318 (Edificio D) <i>Audiodescripción</i>
12:10 - 12:30	Ángela Muro-Arpón (UAH)	Lourdes Gay-Punzano (UAB)	Alejandro Romero Muñoz (UJI)
12:30 - 12:50	Sophie Thorkildsen (UCPH)	Lamia Filali-Mouncef Lazkano (UPV/EHU)	María López Rubio (UV)
12:50 - 13:10	Dora Burkus (USN and PPKE)	Francisco José Villena Rodríguez (UGR)	Laura Requena Revilla (UGR)
13:10 - 13:30	Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP)	Ane Matres García (UCM)	Alicia Latorre Jara (UA y USPN)
13:30 - 13:50	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
13:50 - 15:20	Comida   <i>Lunch break</i>		



Departamento de Estudios Románicos,  
Franceses, Italianos y Traducción

**CÁLAMO & CRAN**  
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE



# I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE TRADUCCIÓN UCM | CRONOGRAMA

VIERNES, 15 DE MARZO, TARDE			
13:50 - 15:20	Comida   <i>Lunch break</i>		
	<b>SESIÓN 6A</b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» <i>Género, lenguaje inclusivo y traducción</i>	<b>SESIÓN 6B</b> Aula D-344 <i>La medicina en la traducción y traducción poética</i>	<b>SESSION 6C</b> Room 1-318 (Building D) <i>Interpreting. New Technologies</i>
15:20 - 15:40	Elena Martínez Ramos (UCM)	Fabiola Jurado Muñoz (UCO)	Ran Yi (UNSW)
15:40 - 16:00	Clara Aldecoa Blázquez (UAB)	Gudrun Palomino Tirado (UJI)	Taojie Yin (UJI)
16:00 - 16:20	Chang Zhou (UAB)	Stelios Hourmouziadis y Natasa Lambrou (CETRA y UM)	Serap Durmuş (BÜ)
16:20 - 16:40	Carmen Velasco-Montiel (UPO)	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>
16:40 - 17:00	Ronda de preguntas   <i>Questions</i>		
17:00 - 18:00	<b>Mesa redonda   <i>Discussion panel</i></b> Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)</i> «Humanidades digitales e investigación clásica: ¿cuál es el futuro de la investigación en Humanidades?» <b>Ingrid Cáceres (UAH), Itziar Hernández Rodilla (UCM) y Celia Rico (UCM)</b>		
18:00 - 18:30	<b>Clausura   <i>Closing</i> – Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D)   <i>Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)</i></b> Carlos Fortea Gil, Isabel Hernández González		



Departamento de Estudios Románicos,  
Franceses, Italianos y Traducción



**CÁLAMO & CRAN**  
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE

